



TEMPORADA 21 | 22

PROGRAMA 1

JUEVES 13

VIERNES 14

19:30 h

ENERO 2022

SALA SINFÓNICA

JESÚS LÓPEZ COBOS

10 / 14 / 19 / 23 / 30 €

# ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

**ANDREW GOURLAY**

director

**KATARINA KARNÉUS**

mezzosoprano

Obras de **LARCHER, WAGNER Y STRAUSS, R.**

ANDREW GOURLAY  
@Kaupo Kikkas

III CENTRO CULTURAL CCC  
EL L L L L L MIGUEL M M M M M I I I I I G G  
B B B B B S S S S S D E L I B E S D D D D E E E

  
Junta de  
Castilla y León

**Duración total aproximada 90'**

## **LA OSCyL Y LOS INTÉRPRETES**

*Katarina Karnéus actuó junto a la OSCyL  
en la temporada 2014-15*

*Andrew Gourlay ha dirigido a la OSCyL  
en las temporadas 2011-12, 2013-14,  
2014-15, 2015-16, 2016-17, 2017-18,  
2018-19 y 2019-20.*

*Andrew Gourlay fue director titular  
de la OSCyL entre 2015 y 2020.*

## **LA OSCyL Y LAS OBRAS**

*R. STRAUSS: El caballero de la rosa  
TEMPORADA 1993-94 / ODÓN ALONSO, director  
TEMPORADA 1999-2000 / THEO ALCÁNTARA, director  
TEMPORADA 2008-09 / JESÚS LÓPEZ COBOS, director  
TEMPORADA 2013-14 / VASILY PETRENKO, director  
TEMPORADA 2015-16 / JOANA CARNEIRO, directora*

**CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN**

Av. del Real Valladolid, 2 | 47015 Valladolid | T 983 385 604

### **EDITA**

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo  
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos > sus autores © Fotografía de la OSCyL y Coro > Photogenic

© Fotografía de Andrew Gourlay > Kaupo Kikkas

© Fotografía de Katarina Karnéus > Magnus Svensson

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes son miembros de

la Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE).

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen son susceptibles de modificaciones.

Valladolid, España, 2022

# Orquesta Sinfónica de Castilla y León

**Katarina Karnéus**  
mezzosoprano

**Andrew Gourlay**  
director

VALLADOLID

CONCIERTO **ABONO 1**

TEMPORADA **2021-22** (ENERO A JUNIO **2022**)

JUEVES 13 Y VIERNES 14 DE ENERO DE 2022 | 19:30 H

SALA SINFÓNICA JESÚS LÓPEZ COBOS

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

## PROGRAMA

### PARTE I

**THOMAS LARCHER (1963)**

*Sinfonía n.º 3, “Una línea sobre el cielo”\**

*I, quasi attacca*

*II*

[Estreno en España]

Coencargo de la Orquesta

Sinfónica de Castilla y León,

Concertgebouw de Ámsterdam (Países Bajos),

City of Birmingham Symphony Orchestra (Reino Unido),

Orquesta de la Radio Sueca (Suecia),

Filarmónica de Brno (Chequia)

y Sinfónica de Vorarlberg (Austria)

### PARTE II

**RICHARD WAGNER (1813-1883)**

*Wesendonck Lieder\*\**

(Arreglo para mezzosoprano

y orquesta de cámara de Hans Werner Henze)

*Der Engel*

*Stehe still!*

*Im Treibhaus*

*Schmerzen*

*Träume*

**RICHARD STRAUSS (1864-1949)**

*El caballero de la rosa: Suite*

\* Primera vez por la OSCyL

\*\* Primera vez por la OSCyL en esta versión

DURACIÓN TOTAL APROXIMADA	90'
T. LARCHER: <i>Sinfonía n.º 3</i>	30'
R. WAGNER: <i>Wesendonck Lieder</i>	21'
R. STRAUSS: <i>El caballero de la rosa</i>	23'

## THOMAS LARCHER

(Innsbruck, 16-IX-1963)

### *Sinfonía n.º 3, "Una línea sobre el cielo"*

Composición: 2019

Estreno: Brno, 27-II-2021

El austríaco Thomas Larcher es uno de los compositores más reputados del panorama europeo contemporáneo. Durante décadas compaginó su labor como compositor con la de pianista, colaborando como intérprete de música contemporánea con los más prestigiosos directores, como son Claudio Abbado, Pierre Boulez o Franz Welser-Möst. Como compositor es autor de un importante catálogo que incluye tanto música orquestal, de cámara, vocal e incluso una ópera: *Das Jagdgewehr*. Dentro de esta extensa producción, destacan sus sinfonías y su concierto para piano. Muestra de ese prestigio con el que cuenta Larcher en el ámbito internacional es que el pasado mes de diciembre su concierto para piano fue interpretado por Kirill Gerstein y la Filarmónica de Berlín bajo la dirección de Semyon Bychkov en la Philharmonie de la capital alemana.

Destaca en su estilo la coherencia con la tradición musical de su país y, en particular, la Nueva Escuela de Viena, así como las vanguardias musicales de la posguerra, pero siempre con una marcada impronta personal. Originario de Innsbruck, vive en el Tirol, en los Alpes; esa relación con la montaña hace que también la naturaleza esté presente en su música. Ese es el caso de su *Sinfonía n.º 3, "A line above the Sky"* ("*Una línea sobre el cielo*"), que hoy se estrena en España. La sinfonía está dedicada a la memoria de Tom Ballard, que falleció en 2019 a los treinta años de edad en una expedición al Himalaya. Hijo de la alpinista Alison Hargreaves, quien había fallecido prematuramente también en una expedición, Ballard fue famoso por establecer nuevas rutas como

la de Marmolada en los Dolomitas, que fue bautizada con el mismo sobrenombre de la sinfonía. Se trata de una ruta para la especialidad de *dry-tooling*, que consiste en escalar con ayuda de crampones y piolets pensada para zonas de hielo y roca.

La personalidad de Ballard inspira al compositor, quien habla de él en los siguientes términos:

Era un hombre ingenioso, empático y modesto. Me parece que llamar a una ruta “Una línea sobre el cielo” habla del deseo y el sueño por tener una vida lúcida, una vida en la luz.

La sinfonía está imbuida de ese espíritu de admiración por Ballard, pero también por las montañas, la naturaleza y el riesgo. Larcher es un montañista aficionado y, como él declara, se considera afortunado de haber podido escapar en varias ocasiones de la muerte. El compositor intenta expresar esta experiencia en la sinfonía:

Todo ello se vuelve un testimonio de la intensidad de la vida en el primer tiempo y una marcha fúnebre en el segundo.

La sinfonía ha sido comisionada por seis orquestas europeas, entre ellas la Orquesta Sinfónica de Castilla y León, que hoy la interpreta. Fue estrenada por la Filarmónica de Brno el 27 de febrero de 2021 bajo la dirección de Dennis Russell.

## RICHARD WAGNER

(Leipzig, 22-V-1813, Venecia 13-II-1883)

---

### *Fünf Gedichte für eine Frauenstimme* *WWW 91 (Wesendonck Lieder)*

Composición: 1857-58

Estreno: Maguncia, 30-VII-1862

Algunos de los lectores de estas notas se sorprenderán si les digo que Larcher no ha sido el único compositor que ha estado en peligro de morir en los Alpes. En julio de 1852, cuando Richard Wagner vivía en Zúrich, el compositor hizo una expedición en las montañas suizas con la compañía de un desaprensivo guía. Wagner describe la experiencia como peligrosa y no es un exagerado, pues una pareja de Fráncfort había fallecido un tiempo antes en una excursión con ese guía. De hecho, era un personaje turbio que terminó en la cárcel. Así que Wagner estuvo a punto de terminar su vida prematuramente en la grieta de un glaciar o despeñado por una ladera: ni *Tetralogía*, ni *Tristán* ni nada...; habría pasado como un compositor menor en la historia de la música. Precisamente en su estancia en Zúrich son los *Wesendonck Lieder*.

Escritos bajo el título de *Fünf Gedichte für eine Frauenstimme* (*Cinco poemas para una voz de mujer*), este ciclo de *lieder* constituye un caso insólito en su producción. Se trata de la única obra relevante del compositor escrita sobre unos versos que no eran suyos, sino de Mathilde Wesendonck. Wagner llegó a Zúrich en 1849 huyendo de Alemania tras su participación en las revueltas de Dresde que se habían iniciado el año anterior. El acontecimiento se saldó con la represión de las revueltas y la orden de búsqueda y captura contra el compositor. En febrero de 1852 él y Minna (su mujer entonces) conocieron a los Wesendonck, un matrimonio burgués adinerado formado por Otto, de 36 años,

y Mathilde, de 23. Con el tiempo se convirtieron en mecenas del compositor y durante épocas su principal sustento en la ciudad suiza. Por entonces, en una carta a Liszt, Wagner expresa la creciente distancia entre él y Minna. En tal contexto, fue creciendo la cercanía entre Richard Wagner y Mathilde Wesendonck, que terminó teniendo la naturaleza de un amor que nunca pudo ser pleno. Eso explica que el 18 de septiembre de 1857, al terminar el libreto del *Tristan und Isolde*, se lo dedicase a Mathilde y en esa época escribió estas cinco canciones. Por entonces, los Wesendonck y los Wagner eran vecinos; de hecho los Wagner vivían en un anexo en la casa en el campo de los Wesendonck al que llamaron el Asilo. Fruto de esa cercanía, Mathilde y Richard compartían largas horas juntos y de ahí nacieron los poemas que ella escribió.

Mathilde como poeta puede clasificarse como una diletante. Sin embargo, sus textos no están carentes de talento. A menudo se ha tendido a despreciar la calidad de estos poemas, pero lo cierto es que no son peores que algunos de poetas menores para los que, por ejemplo, Schubert escribió música maravillosa. Por ello, desde la perspectiva de hoy debemos considerar a Mathilde Wesendonck como uno de tantos espíritus artísticos que, por el hecho de ser mujer, no pudieron desarrollarse en condiciones de igualdad al de los hombres. Fue educada para ser una perfecta mujer burguesa con habilidades para el arte (literatura, música...), pero el interés por esas disciplinas no debía desviar el objetivo principal que era el de ser una buena esposa. De esa manera, se la condenaba a no desarrollar todo su potencial artístico e intelectual. En esas circunstancias, el contacto con Wagner le permitió, por una vez, dar rienda suelta a ese talento artístico. Los textos deben entenderse como referencias veladas al amor de ellos dos, un amor que nunca fue pleno ni público: ahí está la imposibilidad o irrealidad del amor que se transmite en *Schmerzen y Träume*; el deseo de que no pase el tiempo en

*Stehe Still*, que puede entenderse como un deseo de que ese momento que viven nunca termine, pues saben que es solo cuestión de tiempo que ese amor se aniquile. En el primero, *Der Engel*, podemos atrevernos a imaginar que ese ángel que desciende sea el propio Wagner, anhelado desde la infancia.

Musicalmente, el ciclo que escribe Wagner es uno de los mejores de la historia. Cabe lamentarse de que el compositor no cultivase más el género del *lied*. Demuestra ser un maestro tanto en el uso de la forma como en el tratamiento del texto. Incluso se pueden ver ciertas referencias remotas a algunas obras maestras del pasado, como la relación que se puede establecer entre *Stehe Still* y *Gretchen am Spinnrade* de Schubert. Ahora bien, esta obra ha sido mil veces comentada por su relación con *Tristan und Isolde*. En *Schmerzen* aparece uno de los más importantes *leitmotivs* de la ópera, que se puede localizar con facilidad en el preludio del acto tercero. Asimismo, *Träume* nos conduce al dúo de amor del acto segundo.

Pese a estar escrita para voz y piano, esta obra se suele interpretar más a menudo en su versión orquestal. En ese sentido, hay que señalar que la complejidad de la armonía y la escritura pianística hacen de este ciclo una obra especialmente idónea para ser orquestada. Podemos decir que a estos *lieder* les pasa igual que muchos de los de Strauss, y es que ya en la versión de piano se puede escuchar una hipotética orquesta. Wagner, sin embargo, solo orquestó *Träume* y fue el director de orquesta Felix Mottl (1856-1911), especialista en Wagner, quien orquestó el resto en la versión que se suele escuchar habitualmente para gran orquesta.

Pero esta no ha sido la única. De hecho, recientemente el compositor valenciano Francisco Coll ha hecho una nueva orquestación. La que se interpretará en este programa n.º 1 de 2022 será la que el gran compositor alemán Hans Werner Henze

hizo en 1976 para orquesta de cámara. En comparación con la tradicional versión para gran orquesta, destaca el minimalismo orquestal que despliega y, en particular, el uso de los vientos, con los que crea timbres más propios del siglo XX que del XIX.

## RICHARD STRAUSS

(Múnich, 11-VI-1864, Garmisch-Partenkirchen, 8-IX-1949)

---

### *El caballero de la rosa, op. 59*

Composición: 1910

Estreno: Dresde, 26-I-1911

También hay relación de Richard Strauss con los Alpes, pero es más plácida que la de sus dos colegas anteriores. Es bien sabido que escribió una evocadora sinfonía, *Eine Alpensinfonie*, en 1915, en la que describe una plácida excursión en los Alpes bávaros. No es necesario arriesgar la vida para disfrutar de la montaña. Cuatro años antes, en 1911, el autor estrenó *Der Rosenkavalier*, una de sus obras más celebradas.

Con la llegada del siglo XX Strauss se centró menos en el poema sinfónico —que lo había tenido ocupado más de una década— para dedicarse cada vez más en la ópera. Aunque sus dos primeras óperas (*Guntram* y *Feuersnot*) no habían logrado gran éxito, sí lo consiguió con *Salomé* (1905) y *Elektra* (1909). En esta última había comenzado su colaboración con Hugo von Hoffmannsthal, con quien formó una de las grandes parejas libretista-compositor de la historia de la ópera, comparable a la de Da Ponte con Mozart o las que consiguió Verdi con Piave primero y más tarde con Boito.

Cuando Strauss estrena *Elektra* parece acercarse a la música de vanguardia y, en particular, a la Nueva Escuela de Viena, que por aquel entonces ya había dado el paso a la atonalidad. Sin embargo, con *Der Rosenkavalier* (*El caballero de la rosa*) Strauss parece dar un paso atrás, algo que situó al compositor del lado conservador hasta ser considerado por muchos como el último exponente del romanticismo alemán, lo cual, teniendo en cuenta que Strauss murió en 1949, terminó por hacer del compositor casi

una reliquia. Y, sin embargo, pese a ese giro, *Rosenkavalier* es y seguirá siendo una de las obras maestras de la historia de la ópera.

Las razones de ello están tanto en la música como en la trama. A diferencia de lo que ocurre en *Elektra*, la trama de *Rosenkavalier* es invención de Hoffmannsthal. Strauss quería escribir una obra en el espíritu de la Viena del siglo XVIII tomando como ejemplo las óperas cómicas mozartianas. Hoffmannsthal ideó una trama en la que se inventa la tradición de entregar una rosa de plata a la prometida. Strauss, por su parte, se inventa una música que poco tiene que ver con el siglo XVIII, sino más bien de la Austria imperial del siglo XIX, con la presencia de esos célebres valeses al estilo de Strauss, pero de los otros Strauss: Johann I y II, Joseph y Edward... Es como si, por una vez, Richard se convirtiese en hijo adoptivo. El resultado es uno de los más bellos retratos de un fin de época que jamás se hayan escrito.

Todo en esta obra suena a nostalgia. Esa Mariscala obsesionada por el paso del tiempo que apaga los relojes por la noche intentando detenerlo es la mejor metáfora de un imperio, el austrohúngaro, que tenía los días contados. Es el fin también de una sociedad en que la aristocracia y la burguesía se entremezclaban y repartían el poder, las riquezas y bienestar a ritmo de vals. Un mundo que solo tres años después del estreno de esta ópera colapsaría bajo el estruendo de los cañonazos de la Primera Guerra Mundial.

La popularidad de la ópera y su música fue inmediata. De hecho, en 1926 se estrenó una película a partir de la obra para la que Strauss escribió una *suite* como acompañamiento. Asimismo, es su ópera que más ha sido llevada a las salas de concierto a través de las distintas *suites* disponibles. El propio Strauss hizo una primera *suite* de valeses en 1934 y otra en 1944. En ellas, el compositor parece querer recuperar la concepción originaria del

género de la *suite* como recopilación de danzas. Sin embargo, su propuesta no ha tenido el mismo éxito que la que hizo el director de orquesta de origen croata Artur Rodzinski (1892-1958).

Como buen conocedor de los gustos del público, Rodzinski opta por recoger los números más célebres de la obra, una especie de *highlights*, en lo que podría ser casi un resumen de la ópera. De hecho, comienza con el brillante preludio. A continuación llega el episodio de la entrega de la rosa de Octavian a Sophie. Ahí puede apreciarse el famoso tema de la rosa con ese efecto que produce la combinación de tres flautas, tres violines, dos arpas y la celesta, y que reaparecerá en la recreación del dúo final. Luego llega el célebre vals de Ochs, con el que se cierra el segundo acto, que es sucedido por el célebre trío del acto tercero. Sin duda, estamos ante el momento más emotivo de la ópera: el violín sustituye la voz de la Mariscala para entonar la sublime frase: "*Habt mir's gelobt, ihn lieb zu haben in der richtigen Weis*" ("*Me prometí quererle de la manera correcta*"), con la que renuncia a Octavian como amante pero también a su propia juventud. Le sigue el dúo entre Sophie y Octavian, aunque de forma reducida, pues Rodzinski a modo de *stretta* o coda final utiliza el pasaje en el que se cierra todo el episodio de Ochs del acto tercero. De esa manera, se garantiza el éxito de público con una música que es siempre una garantía en cualquier concierto.

@ César Rus

# WESENDONCK LIEDER

## 1. Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen  
Hört ich oft von Engeln sagen,  
Die des Himmels hehre Wonne  
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen  
Schmachtet vor der Welt verborgen,  
Daß, wo still es will verbluten,  
Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet  
Einzig um Erlösung fleht,  
Da der Engel niederschwebt,  
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,  
Und auf leuchtendem Gefieder  
Führt er, ferne jedem Schmerz,  
Meinen Geist nun himmelwärts!

## 2. Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,  
Messer du der Ewigkeit;  
Leuchtende Sphären im weiten All,  
Die ihr umringt den Weltenball;  
Urewige Schöpfung, halte doch ein,  
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,  
Urgedanke, der ewig schafft!  
Hemmet den Atem, stillt den Drang,  
Schweiget nur eine Sekunde lang!  
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;  
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

## 1. El ángel

En los albores de mi infancia  
oí a menudo decir que los ángeles  
trocaban las sublimes felicidades celestes  
por la luz del sol terrenal.

De esta forma, cuando un corazón apenado  
oculta al mundo su pesar,  
cuando sangra en silencio  
y se funde entre lágrimas,

cuando ruega con fervor  
pidiendo solo su liberación  
el Ángel descende hacia él  
y, dulcemente, le conduce al cielo.

Sí, también un ángel ha descendido sobre mí  
y sobre sus alas resplandecientes  
eleva, lejos de cualquier dolor,  
mi espíritu hacia el cielo.

## 2. ¡No os mováis!

Zumbadora, susurrante rueda del tiempo,  
medidora de la eternidad;  
esferas centelleantes del gran todo  
que rodeáis nuestro globo;  
creación original ¡detente!,  
cesad en vuestro perpetuo devenir, ¡dejadme ser!

¡Detente, fuerza creadora!,  
pensamiento primero en constante creación.  
¡Deteneos, hálitos! ¡Enmudeced, deseos!  
Concededme un solo segundo de silencio.  
¡Pulso enloquecido, calma tus latidos!  
¡Detente, día eterno de la voluntad!

Daß in selig süßem Vergessen  
Ich mög alle Wonnen ermessen!  
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,  
Seele ganz in Seele versinken;  
Wesen in Wesen sich wiederfindet,  
Und alles Hoffens Ende sich kündet,

Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,  
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:

Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,  
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

### *3. Im Treibhaus*

Hochgewölbte Blätterkronen,  
Baldachine von Smaragd,  
Kinder ihr aus fernen Zonen,  
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,  
Malet Zeichen in die Luft,  
Und der Leiden stummer Zeuge  
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen  
Breitet ihr die Arme aus,  
Und umschlinget wahnbefangen  
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;  
Ein Geschicke teilen wir,  
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,  
Unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet  
Von des Tages leerem Schein,  
Hüllet der, der wahrhaft leidet,  
Sich in Schweigens Dunkel ein.

A fin de que, en un afortunado y dulce olvido,  
pueda medir toda mi alegría.  
Cuando los ojos beben la alegría en otros ojos,  
cuando el alma entera se anega en otra alma,  
cuando el ser se encuentra en otro ser  
y está próximo el objetivo de todas las esperanzas,

enmudecen los labios, silenciosos en su asombro,  
y nuestro corazón secreto ya no tiene ningún anhelo.

El hombre reconoce el sello de la Eternidad  
y resuelve su enigma, Santa Naturaleza.

### *3. En el invernáculo*

Coronas de follaje en altas arcadas,  
baldaquines de esmeralda,  
vosotros, hijos de lejanas religiones,  
decidme, ¿por qué os lamentáis?

Inclináis en silencio vuestras ramas,  
dibujáis signos en el aire  
y, como mudo testigo de vuestras penas,  
se exhala un dulce perfume.

Grandes, en vuestro ardiente deseo,  
abrís vuestros brazos  
para estrechar vanamente  
el horror espantoso del vacío.

Sé muy bien, pobres plantas,  
que compartimos un igual destino.  
Aunque viviésemos entre una luz radiante  
nuestro hogar no está aquí.

Al igual que el sol gozoso, que abandona  
el vacío esplendor del día,  
aquel que verdaderamente sufre  
se envuelve con el oscuro manto del silencio.

Stille wird's, ein säuselnd Weben  
Füllet bang den dunklen Raum:  
Schwere Tropfen seh ich schweben  
An der Blätter grünem Saum.

#### 4. Schmerzen

Sonne, weinst jeden Abend  
Dir die schönen Augen rot,  
Wenn im Meeresspiegel badend  
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,  
Glorie der düstren Welt,  
Du am Morgen neu erwacht,  
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,  
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,  
Muß die Sonne selbst verzagen,  
Muß die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,  
Geben Schmerzen Wonne nur:  
O wie dank ich, daß gegeben  
Solche Schmerzen mir Natur!

#### 5. Träume

Sag, welch wunderbare Träume  
Halten meinen Sinn umfassen,  
Daß sie nicht wie leere Schäume  
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,  
Jedem Tage schöner blühen,  
Und mit ihrer Himmelskunde  
Selig durchs Gemüte ziehn!

Todo se calma. Un susurro ansioso  
llena la estancia oscura.  
Estoy viendo cómo pesadas gotas se hinchan  
en los verdes bordes de las hojas.

#### 4. Tormentos

Sol, lloras todas las noches  
hasta que logras enrojecer tus bellos ojos  
cuando, bañándote en el espejo del mar,  
te ves abatido por una muerte prematura.

Pero regresas con tu antiguo esplendor,  
gloria del mundo oscuro,  
despertando en la aurora  
como un orgulloso héroe vencedor.

¿Por qué, pues, debería lamentarme?  
¿Por qué mi corazón ha de ser tan pesado?  
¿Por qué incluso el propio Sol ha de desesperarse?  
¿Por qué el Sol tiene que desaparecer?

Y si solo la muerte da nacimiento a la vida,  
si solo los tormentos proporcionan la alegría,  
¡oh, cómo te doy las gracias, Naturaleza,  
por los tormentos que me has dado!

#### 5. Sueños

Dime, ¿qué sueños maravillosos  
retienen prisionera a mi alma,  
sin desaparecer, como pompas de jabón,  
en una nada desolada?

Sueños que a cada hora  
de cada día florecen más hermosos.  
Y que, con sus prefiguraciones del cielo,  
pasan felizmente a través de mi espíritu.

Träume, die wie hehre Strahlen  
In die Seele sich versenken,  
Dort ein ewig Bild zu malen:  
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne  
Aus dem Schnee die Blüten küßt,  
Daß zu nie geahnter Wonne  
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,  
Träumed spenden ihren Duft,  
Sanft an deiner Brust verglühen,  
Und dann sinken in die Gruft.

**Traducción: Kareol**

Sueños que, como rayos de gloria,  
penetran en el alma  
para pintar en ella una imagen eterna:  
¡el olvido de todo! ¡El recuerdo único!

Sueños parecidos al sol de la primavera  
cuyos besos hacen brotar las flores entre la nieve  
y que, con una inimaginable felicidad,  
acogen al nuevo día.

Y creciendo, y floreciendo,  
y soñando, exhalan su perfume,  
y se marchitan, dulcemente, sobre tu pecho  
para descender después al sepulcro.



**KATARINA  
KARNÉUS**  
**Mezzosoprano**

Nacida en Estocolmo, Katarina Karnéus estudió en el Trinity College of Music de Londres y en el National Opera Studio. Ha trabajado con Sir Simon Rattle, Antonio Pappano, Michael Tilson-Thomas o Franz Welser-Möst.

Sus compromisos de ópera incluyen el Metropolitan, Covent Garden y Festival de Glyndebourne. Su repertorio incluye los grandes papeles mezzo de Händel, Mozart, Rossini, Bizet, Wagner y Strauss. Ha trabajado con la Filarmónica de Berlín, la Sinfónica NDR o la Sinfónica de San Francisco, y en el Festival de Salzburgo.

Los conciertos recientes y futuros incluyen actuaciones con la Filarmónica de Nueva York, Filarmónica de Radio Francia, Filarmónica de Viena, Filarmónica Checa, Orquesta Sinfónica de Castilla y León, Filarmónica de Dresde, giras por Europa y Estados Unidos con la Sinfónica de San Francisco, actuaciones en el Wiener Konzerthaus, Festival del Mar Báltico, Festival Internacional de Edimburgo y los BBC Proms, así como recitales en el Concertgebouw, Sala de conciertos de Estocolmo y Sala Wigmore.

Los compromisos operísticos recientes y futuros incluyen *Alcina*, *Orfeo y Eurídice*, *Erwartung*, *Hamlet*, *Elektra*, *Cavalleria Rusticana*, *El oro del Rin*, *La Valquiria*, *Norma*, *Ariane y Barbazul*, *Don Giovanni*, *Salomé* y *Parsifal*, entre otras.

Katarina Karnéus es miembro de la Ópera de Gotemburgo. Recientemente recibió la medalla Litteris et Artibus de H. M. el rey de Suecia.



**ANDREW GOURLAY**

**Director**

Nacido en Jamaica, estudió dirección en el Royal College of Music, donde preparó sinfonías de Bruckner para Bernard Haitink y sinfonías de Mozart para Sir Roger Norrington.

Andrew Gourlay ganó el primer premio en el Concurso Internacional de Dirección de Cadaqués de 2010. Durante los dos años siguientes fue director asistente de Sir Mark Elder y de la Orquesta Hallé. Fue titular de 2015 a 2020 de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL).

Los compromisos como invitado recientes incluyen la dirección de la Filarmónica de la BBC, la Filarmónica de Londres, RLPO, Hallé, Orquesta del Úlster, Filarmónica de Róterdam, Sinfónica de Amberes, Filarmónica de Bremen, Sinfónica de Stavanger, Orquesta Nacional Bordeaux Aquitania, orquestas de toda

España y la London Sinfonietta en los Proms de la BBC. Hizo su debut en Estados Unidos en 2016/17 con la Orquesta Sinfónica de San Diego. Los compromisos de esta temporada incluyen la Filarmónica de Londres y la Nacional de Bélgica.

Ha estrenado en el Reino Unido *Quartett*, de Luca Francesconi, para la Royal Opera House. También ha dirigido *Rusalka* y *La Tragédie de Carmen* para la English Touring Opera. En 2015 dirigió *The Ice Break* de Tippett, con gran éxito de crítica, en una nueva producción de Graham Vick para la Birmingham Opera Company y la CBSO. Ha dirigido el estreno mundial de *Violet*, de Tom Coult, en el Festival de Aldeburgh.



## Orquesta Sinfónica de Castilla y León

1991-2021

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL) nació como iniciativa de la Junta de Castilla y León, y realizó su primer concierto el 12 de septiembre de 1991. En la presente Temporada 2021/22 se celebra el 30 aniversario de este acontecimiento, y desde entonces la orquesta ha desarrollado una actividad que la ha convertido en una de las más prestigiosas instituciones sinfónicas del panorama nacional.

La orquesta tiene un programa artístico que aboga por la preservación, divulgación y creación del patrimonio sinfónico, y busca la variedad, el equilibrio y la excelencia dentro de su programación. Desde el año 2007 cuenta con una espectacular sede, en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid, donde ofrece su temporada de abono, marco clave para el desarrollo de su actividad. Asimismo, mantiene una presencia regular dentro de toda la Comunidad Autónoma de Castilla y León y promueve la cercanía con su extenso territorio.

Por otra parte, la orquesta actúa regularmente en otros puntos de la geografía española; así, destacan asiduos conciertos en el Auditorio Nacional de Música de Madrid y presentaciones en festivales tales como el Festival Internacional de Santander, Quincena Musical Donostiarra y Festival Mozart de Coruña. En el ámbito internacional, ha realizado actuaciones en Portugal, Alemania, Suiza, Francia, India, Omán y Estados Unidos, donde se presentó en el histórico Carnegie Hall de Nueva York.

La OSCyL ha contado con cuatro directores titulares hasta la fecha actual: Max Bragado-Darman, Alejandro Posada, Lionel Bringuier y Andrew Gourlay. El maestro Jesús López Cobos (director emérito), así como Vasily Petrenko, Eliahu Inbal, Jaime Martín (principales directores invitados) y Roberto González-Monjas (principal artista invitado) también han dejado gran huella en la formación.

La extensa lista de artistas invitados incluye nombres como los directores Semyon Bychkov, Gianandrea Noseda, Leonard Slatkin, Pinchas Steinberg, Giovanni Antonini, Yan Pascal Tortelier, Jukka-Pekka Saraste, Leopold Hager o James Conlon; instrumentistas como Alicia de Larrocha, Daniel Barenboim, Maria João Pires, Ivo Pogorelich, Javier Perianes, Nikolai Lugansky, Chick Corea, Michel Camilo, Franz Peter Zimmermann, Midori, Vilde Frang, Viktoria Mullova, Pinchas Zukerman, Vadim Repin, Truls Mørk o Emmanuel Pahud; y los cantantes Ian Bostridge, Leo Nucci, Renée Fleming, Juan Diego Flórez, Magdalena Kožená, Rufus Wainwright y Angela Gheorghiu, entre otros.

La OSCyL ha realizado numerosos encargos de obras, así como estrenos y redescubrimientos. Dentro de este último marco destaca la labor con su catálogo discográfico, el cual incluye publicaciones con sellos como Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó y Verso, además de producciones propias.

Tras los efectos de la pandemia de la COVID-19 se ha llevado a cabo una gran labor de desarrollo en el catálogo digital de la orquesta, el cual sigue impulsando sobre todo a través de su canal de YouTube. Dentro del marco de renacimiento tras esta crisis global, en la Temporada 2021/22 se vuelve a destacar su importante labor socioeducativa, que ha sido una de las iniciativas insignes de la OSCyL, gracias a la cual ha llegado a múltiples centros educativos de toda Castilla y León.



**VIOLINES PRIMEROS**

Paçalin Pavaci, *concertino*  
Beatriz Jara, *ayda. concertino*  
Cristina Alecu, *ayda. solista*  
Wioletta Zabek, *concertino honorífico*  
Irina Alecu  
Irene Ferrer  
Pawel Hutnik  
Eduard Marashi  
Renata Michalek  
Daniela Moraru  
Dorel Murgu  
Piotr Witkowski  
Luciano Casalino  
David Otto

**VIOLINES SEGUNDOS**

Jennifer Moreau, *solista*  
Marc Charles, *ayda. solista*  
Benjamin Payen, *1.ª tutti*  
Csilla Biro  
Anneleen van den Broeck  
Iuliana Muresan  
Blanca Sanchis  
Gregory Steyer  
Tania Armesto  
Iván Artaraz  
Oscar Rodríguez  
Leyre Aznarez  
Gala Pérez-Iñesta

**VIOLAS**

Néstor Pou, *solista*  
Marc Charpentier, *ayda. solista*  
Michal Ferens, *1.ª tutti*  
Virginia Domínguez  
Ciprian Filimon  
Harold Hill  
Doru Jijian  
Julien Samuel  
Jokin Urtasun  
V́ctor Gil  
Paula Santos

**VIOLONCHELOS**

Màrius Diaz, *solista*  
Héctor Ochoa, *ayda. solista*  
Ricardo Prieto, *1.ª tutti*  
Montserrat Aldomà  
Pilar Cerveró  
Jordi Creus  
Marie Delbousquet  
Frederik Driessen  
Diego Alonso  
Cecilia Hutnik

**ARPA**

Marianne ten Voorde, *solista*  
Helena Garreta

**CELESTA**

Milena Martínez, *solista*

## CONTRABAJOS

Juan Carlos Fernández, *solista*

Mar Rodríguez, *ayda. solista*

Nigel Benson

Emad Khan

Nebojsa Slavic

Antonio Romero

Anna Grau

## FLAUTAS

Ignacio de Nicolás, *solista*

Pablo Sagredo, *ayda. solista*

José Lanuza, *1.º tutti / solista piccolo*

## OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*

Clara Pérez, *ayda. solista*

Juan M. Urbán, *1.º tutti /*

*solista corno inglés*

## CLARINETES

Gonzalo Esteban, *solista*

Laura Tárrega, *ayda. solista*

Julio Perpiñá, *1.º tutti / solista clarinete bajo*

Jose V. Castillo, *clarinete contrabajo*

## FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*

Alejandro Climent, *ayda. solista*

Fernando Arminio, *1.º tutti /*

*solista contrafagot*

## ACORDEÓN

Nikola Tanaskovic, *solista*

## CÍMBALO

Daniel Luca, *solista*

## TROMPAS

Hervé Joulain, *solista*

Carlos Balaguer, *ayda. solista*

Emilio Climent, *1.º tutti*

José M. González, *1.º tutti*

Martín Naveira, *1.º tutti*

## TROMPETAS

Roberto Bodí, *solista*

Emilio Ramada, *ayda. solista*

Miguel Oller, *1.º tutti*

## TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*

Robert Blossom, *ayda. solista*

Federico Ramos,

*solista trombón bajo*

## TUBA

José M. Redondo, *solista*

## TIMBALES/PERCUSIÓN

Juan A. Martín, *solista*

David Valdés, *ayda. solista*

Cayetano Gómez, *1.º tutti solista*

Ricardo López, *1.º tutti*

Gabriel López

Jose Angel Santo Tomás

## PIANO PREPARADO

Irene Alfageme, *solista*





CASTILLA Y LEÓN

# OSCyL ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN



[www.oscyl.com](http://www.oscyl.com)

LLLLENTRO CULTURALCCCC  
ELLLLLL MIGUELMMMMIIIIIIIGG  
3BEEEESSSSDELIBESDDDDDEE

